

Татьяна Мартынова

## Переводы с украинского

Леся Українка

### Мріє, не зрадь!

Мріє, не зрадь! Я так довго до тебе тужила,  
стільки безрадісних днів, стільки безсонних ночей.  
А тепер я в тебе остатню надію вложила.  
О, не згасни ти, світло безсонних очей!

Мріє, не зрадь! Ти ж так довго лила свої чари  
в серце жадібне моє, сповнилось серце ущерть,  
вже ж тепера мене не одіб'ють від тебе примари,  
не зляка ні страждання, ні горе, ні смерть.

Я вже давно інших мрій відреклася для тебе.  
Се ж я зрікаюсь не мрій, я вже зрікаюсь життя.  
Вдарив час, я душею повстала сама проти себе,  
і тепер вже немає мені вороття.

Тільки – життя за життя! Мріє, станься живою!  
Слово, коли ти живе, статися тілом пора.  
Хто моря переплив і спалив кораблі за собою,  
той не вмре, не здобувши нового добра.

Мріє, колись ти літала орлом надо мною, –  
дай мені крила свої, хочу їх мати сама,  
хочу дихать вогнем, хочу жити твоєю весною,  
а як прийдеться згинуть за теє – дарма.

Леся Украинка

## Мечта, не предавай!

Не предавай! Сколько я по тебе тосковала.  
Сколько безрадостных дней, сколько бессонных ночей.  
Ныне последнее слово... Его я еще не давала.  
Не погаси мое солнце, ты – солнце бессонных очей!

Не предавай. Волшебством наливалось так долго  
мое ждущее сердце, и сердце полно через край!  
Через край. И ничто оторвать от тебя не сумеет, ей-богу,  
ни виденья, ни страхи, ни боль, ни обещанный рай.

Для тебя отказалась уже я от прежних мечтаний.  
А теперь отрекусь и от жизни, от жизни самой!  
Час пробил. Я душой восстаю на себя, на страданья.  
Нет дороги назад, я не вижу дороги иной!

Только жизнь – за убитую жизнь... Но ведь ты не предатель,  
не убьешь, ты живая мечта, ты сильней. Стань моей!  
Стань же телом моим, мое слово! Изрек ведь Создатель:  
не погибнет, кто сжег за собой океан кораблей.

Нет, получит он новую, чудную жизнь, даже больше.  
Станет – всем в этом свете... Что значит: над светом парить!  
Как орел, надо мною крылами когда-то, о, Боже!  
Дай мне крылья, и я в небеса полечу, чтобы жить!..

Чтоб на крыльях – в огне лихолетий – весь мир повидавшей,  
воспарить твоей песней живую мечтаю сейчас,  
стать пылающим светом весны и мечты, не предавшей  
словом Бога, который когда-то от смерти нас спас!

Леся Українка

## На роковини

Вірш присвячено Т.Г. Шевченку

Не він один її любив,  
віддавна Україну  
поети славили в піснях,  
немов «красу-дівчину».

Від неї переймали сміх,  
і жарти, і таночки,  
її байки, немов квітки,  
сплітали у віночки.

Той в ній давнину покохав,  
той мрію молоденьку.  
Він перший полюбив її,  
як син кохає неньку.

Хоч би була вона стара,  
сумна, змарніла, бідна,  
для сина вірного вона  
єдина, любя, рідна;

хоч би була вона сліпа,  
каліка-недоріка, –  
мов рана ятриться в ньому,  
любов його велика.

Вкраїна бачила не раз,  
як тії закоханці  
надвечір забували все,  
про що співали вранці,

і, взявши дар від неї, йшли  
до іншої в гостину;

вони не знали, що то є  
любити до загину.

Він перший за свою любов  
тяжкі дістав кайдани,  
але до скону їй служив  
без зради, без омани.

Усе знесла й перемогла  
його любові сила.  
Того великого вогню  
і смерть не погасила.

Леся Українка

## На годовщину Кобзаря

Т.Г. Шевченко

Не он один ее любил.  
С тем чувством в сердце каждый жил  
в чудесной Украине.  
Поэтом стал? Так славь и пой!

Тверди: она – краса, любовь!  
Задорная дивчина!  
Перенимай ее слова,  
лад речи, песни...

В них жива  
от века радость шутки,  
в любой легенде – старина  
и сны, и прибаутки!

И кто как не ее поэт  
стремится в Украине  
вплести свой самый лучший цвет  
в ее венок невинный!

А что Кобзарь?  
Он был ей – сын.  
Она – в беде, печальна.

Бедна, стара,  
глядит за тын.  
Ждет всех детей,  
их жаль ей!..

Сын – далеко, но верен ей.  
Ей, матери единой.  
И пусть – больна, слепа, – родна  
ему лишь Украина!

Как рана, бередит она.  
Его любовь – безмерна.  
Есть дети. Почему одна?  
Помогут ей, наверно.

Другие? Песнь свою пропев,  
влюбленные в цветенье,  
страну покинули, как дев,  
исчезли даже тени.

С ее дарами – где? Бог весть...  
Есть много мест на свете.  
Так и не поняли, что есть  
любовь – до самой смерти.

Все вынесла, перемогла –  
лишь Кобзарева сила.  
Великого огня любви  
и смерть не погасила.

Василь Стус

\* \* \*

Вимріяна і жива донині,  
незнайома, але й знана теж,  
заховавшись в довгій самотині,  
вже мене не кличеш, не зовеш.  
Сто доріг, як змії, розплатались  
в тисячі незвіданих розлук.  
Все життя жилось, немов прощалося,  
як прощається з стрілою лук.  
Я тебе не відлюбив, не випив,  
навіть ти сказала – недопив.  
Сумовитий вечір десь захлипав  
і фіранки чорні попустив.  
Ти єдина в самоті розрада,  
просвіток смеркальної пори.  
Не кажи – тебе чекала зрада  
і любов ждала – не говори.  
Як тепер до тебе я вернуся?  
Сном? Явою? Мертвим чи живцем?  
І до кого словом обронуся  
зболеним? Перед чиїм лицем  
довго повідатиму про долю –  
ту, що ніби зашпори зайшла  
в душу. Але долю – славословлю.  
Ти страждала? – Отже, ти жила.

Василий Стус

\* \* \*

Ты мечта, но ты жива донине.  
Незнакомка, мне – знакома все ж.  
В долгом одиночестве ты стынешь,  
но уже не кличешь, не зовешь.  
Сто дорог, как змеи, разветвились

в тысячи невысказанных разлук.  
Жизнь ушла, в которой мы простились  
так, как со стрелой протиснулся лук!  
Я тебя недолюбил, не выпил...  
Ты еще сказала: не допил.  
Ветер сумрачный как будто где-то всхлипнул,  
черные фиранки опустил...  
В одиночке – ты моя отрада,  
ты просвет меж тучами в закат.  
Об измене говорить не надо.  
И словам любви не буду рад.  
Как мне вырваться, к тебе вернуться?  
Явью? Сном? Живым или мертвецом?  
Словом горьким к боли прикоснуться?  
Нет тебя, так перед чьим лицом  
я тогда поведаю ту долю,  
Что вонзилась шпорой и зашла  
прямо в душу. Боль я славословлю.  
Ты страдала тоже? Ты – жила.

